

古诗文阅读翻译专练

上师大康城实验学校 高级教师 程立海



“理解并翻译文中的句子”，这类题型是古诗文必考内容。主要题型有：直接翻译某个句子、断句、选择翻译正确的项等。在考查内容上，都是课外文本，但其中的实词、虚词多为课内学过的，需要考生将所学知识机智、灵活地迁移。可见，努力掌握课本中的有关知识点，调动知识储备，是做好这类题目并拥有高分的不二法门。

【范例分析】

把文中画横线的句子翻译成现代汉语。(10分)

(1) 备与亮非旧，又以其年少，以诸生看待之。(3分)

译文：

(2) 今皆不及，而将军之众不过数千人，以此待敌，得无非计乎！(4分)

译文：

(3) 然乖背至是，亦良为可怪。(3分)

译文：

解析：本题的翻译，考点在于几个实词、虚词和句式，重点关注的是：(1)句中的“旧”“以”“以”；(2)句中的“而”“以”“得无”（固定句式）；(3)句中的“乖”“是”“良”等，都是重要的采分点，关键是要注意对译。

答案：(1) 刘备与诸葛亮不是旧交，又因为他年纪轻，(刘备)把他当作一般书生看待。

(2) 如今都比不上(曹操)，而且将军的部众不过几千人，凭借这些对付敌人，恐怕不是办法吧！

(3) 然而(彼此)背离到这个程度，也确实值得奇怪。

【提升攻略】

一、基本方法：以直译为主，意译为辅

所谓直译，即是指用现代汉语的词对原文进行逐字逐句地对应翻译，做到实词、虚词尽可能文意相对。其好处是字字落实；其不足之处是有时译句文意难懂，语言也不够通顺。

所谓意译，则是根据语句的意思进行翻译，做到尽量符合原文意思，语句尽可能照顾原文词义。意译有一定的灵活性，文字可增可减，词语的位置可以变化，句式也可以变化。意译的好处是文意连贯，译文符合现代语言的表达习惯，比较通顺、流畅、好懂。其不足之处是有时原文不能字字落实。

翻译句子应该在直译的基础上意译。首先，在草稿上把关键词的意思解释出来(直译)；然后，将句子的大致意思写出来(意译)。

二、基本原则：信、达、雅

“信”，就是要求译文准确表达原文的意思，不歪曲，不遗漏，不多余。

“达”，就是要求译文明白通顺，符合现代汉语的表达习惯，没有语病。

“雅”，就是要求译文优美自然，生动、形象，完美地表达原文的写作风格。

中学生的文言文翻译以直译为主，体现“信”和“达”，当然，能够做到“雅”则更佳，毕竟，这是更高的要求与境界。

三、基本策略：字字落实、文从句顺

1. 看词性——从词类活用现象方面把握。

2. 观句式——从文言句式特点方面把握。

3. 悟词义——从关键实词意义方面把握。

4. 辨用法——从主要虚词用法方面把握。

总之，在翻译句子时需要注意以下几个问题：一是年号、人名、地名、官名、物名、书名、国名等专有名词保留原样，不用翻译。例如：“庆历(年号)四年春，滕子京(人名)谪守巴陵郡(地名)。”可把这个句子译为：庆历四年的春天，滕子京被贬了官，做了巴陵郡的太守。二是句子中没有实际意义的词语应删去。例如：“陈胜者，阳城人也”，“者……也”表判断，无义，应删去，可把这个句子译为：陈胜是阳城人。三是文言文中有些特殊句式(如主谓倒装、宾语前置、状语后置等倒装句)和现代汉语的语序不一样，翻译时要作适当的调整。例如：“甚矣，汝之不惠(主谓倒装)！”可把这个句子译为：你的不聪明也太严重了。四是所翻译的句子若是省略句，则要把省略了的成分增补出来。例如：“乃丹书帛曰‘陈胜王’(省略主语)。”可把这个句子译为：他们(主语)就用朱砂在绸子上写上“陈胜王”三个字。

如果考生能够熟练掌握以上技法和策略，应对本考点的考试就一定是游刃有余的。

【同步训练】

《看松庵记》

宋濂

龙泉多大山，其西南百余里诸山为尤深，有四旁奋起而中洼下者，状类箕筐，人因号之为“匡山”。山多髯松，弥望入青云，新翠照人如濯。松上薜萝份份披披，横敷数十寻，嫩绿可咽。松根茯苓，其大如斗，杂以黄精、前胡及牡鞠之苗，采之可茹。

吾友章君三益乐之，新结庵庐其间。庵之西南若干步，有深渊，蛟龙潜于其中，云英英腾上，顷刻覆山谷，其色正白，若大海茫

无津涯，大风东来，辄飘去，君复为构烟云万顷亭。庵之东北又若干步，山益高，峰峦益峭刻，气势欲连霄汉，南望闽中数百里，嘉树帖帖地上如荠，君复为构唯天在上亭。庵之正南又若干步，地明迥爽洁，东西北诸峰，皆竞秀献状，令人爱玩忘倦，兼之可琴可奕，可挈尊壘而饮，无不宜者，君复为构环中亭。

君诗书之暇，被鹤氅衣，支九节筇^①，历游三亭中，退坐庵庐，回睇髯松，如元夫、巨人拱揖左右。君注视之久，精神凝合，物我两忘，恍若与古豪杰共语千载之上。君乐甚，起穿谢公屐，日歌吟万松间，履声锵然合节，与歌声相答和。髯松似解君意，亦微微作笙箫音以相娱。君喟^②曰：“此予得看松之趣者也。”遂以名其庵庐云。

龙泉之人士，闻而疑之曰：“章君负济世长才，当闯寇压境，尝树旗鼓，砺戈矛，帅众而捣退之，盖有意植勋业以自见者。今乃以‘看松’名庵，若隐居者之为，将鄙世之胶扰而不之狎耶，抑以斯人不足与，而有取于松也？”金华宋濂窃不谓然。夫植物之中，稟贞刚之气者，唯松为独多。尝昧昧思之：一气方伸，根而蕴者，萎而敛者，莫不振翘舒荣以逞妍于一时；及夫秋高气清，霜露既降，则皆黄陨而无余矣。其能凌岁寒而不易行者，非松也耶？是故昔之君子每托之以自厉，求君之志，盖亦若斯而已。君之处也，与松为伍，则巍然有以自立；及其为时而出，刚贞自持，不为物议之所移夺，卒能立事功而泽生民，初亦未尝与松柏相悖也。或者不知，强谓君忘世，而致疑于出处间，不可不乎？

(选自《宋濂全集》，有删改)

[注] ^①九节筇(qióng)：一种竹杖。^②喟(jiè)：赞叹。

把文中画线句子翻译成现代汉语。

(1) 章君负济世长才，当闯寇压境，尝树旗鼓，砺戈矛，帅众而捣退之，盖有意植勋业以自见者。

译文：_____

(2) 其能凌岁寒而不易行者，非松也耶？是故昔之君子每托之以自厉，求君之志，盖亦若斯而已。

译文：_____

【参考答案】

(1) 章三益具有济世的优异才能，当福建贼寇逼近时，他曾经竖起旗鼓，磨砺兵器，率众击退了他们，大概有建立功业来自我表现的想法。

(2) 那些能够冒着每年的严寒而不改变品行的，不就是松树吗！因此从前品德高尚的人常常借助松树来激励自己，推求章三益的志向，大概也像这样罢。